



TUẦN TIN CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM CÔNG GIÁO ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU
MARY HELP OF CHRISTIANS CATHOLIC CENTER

hiệp thông & **PHỤC VỤ**

1616 Pyrenees Avenue- Stockton, CA 95210

website: cdcktpsstockton.com - facebook: cdcktps stockton

CHÚA NHẬT 21 THƯỜNG NIÊN C

24-8-2025

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

LINH MỤC QUẢN NHIỆM:

Đa Minh Nguyễn Minh Viện, SDB: (503) 819-0509

BAN CHẤP HÀNH:

Chủ Tịch: Giuse Nguyễn Quang: (209) 403-3747

Phó Nội Vụ: Tôma Hoàng Thơm: (209) 351-3996

Phó Ngoại Vụ: Võ Hòa: (916) 402-2609

Phụng Vụ: Têrêsa Nguyễn Trân Trân: (209) 954-6554

Huấn Giáo: Giacôbê Nguyễn Sang: (209) 361-6194

Tổng Đờ: Micae Đỗ Trung: (209) 423-0627

Quản Trị: Giuse Lê Văn Sỹ: (209) 639-4760

Thư Ký: Nguyễn Lành: (209) 351-3581

Thủ Quỹ: Maria Nguyễn Cindy Hạnh: (209) 470-1811

HUẤN GIÁO KHAI TÂM & VIỆT NGỮ:

Souer Hoàng Nga, MTG: (209) 932-9070

HUẤN GIÁO DỰ TÒNG:

Maria Bùi Thúy: (209) 507-2882

BÍ TÍCH RỬA TỘI

Maria Cao Kim Yến: (209) 608-2226

BÍ TÍCH HÔN PHỐI

Teresa Nguyễn Trân Trân: (209) 954-6554

GIÁO KHÓM:

CTTĐVN: Phêrô Cao Thái Nguyên: (209) 922-4507

GIOAN BAOTIXITA: Giuse Nguyễn Thiện: (209) 662-0903

GIUSE: Micae Đỗ Đình Trung: (209) 423-0627

LA VANG: Giuse Nguyễn Sơn Long: (209) 244-6801

MÂN CÔI: Bùi Tháp:

MÔNG TRIỆU: Giacôbê Lê Lộc: (209) 337-8444

PHÊRÔ: Phero Trần Trọng Tài: (209) 954-8833

THÁNH TÂM: Giuse Hoàng Văn Trung: (209) 915-4049

PHỤNG VỤ BÍ TÍCH

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

Tại St. Luke:

7am: thứ Hai - thứ Ba - thứ Tư

Tại Trung Tâm:

6:30pm thứ Năm & thứ Sáu

8:15am: thứ Bảy

CHÚA NHẬT

6pm: thứ Bảy

8am & 10am: Chúa Nhật

CHẦU THÁNH THỂ

Sau lễ chiều thứ Năm & thứ Sáu

GIẢI TỘI

Nửa tiếng trước mọi Thánh Lễ

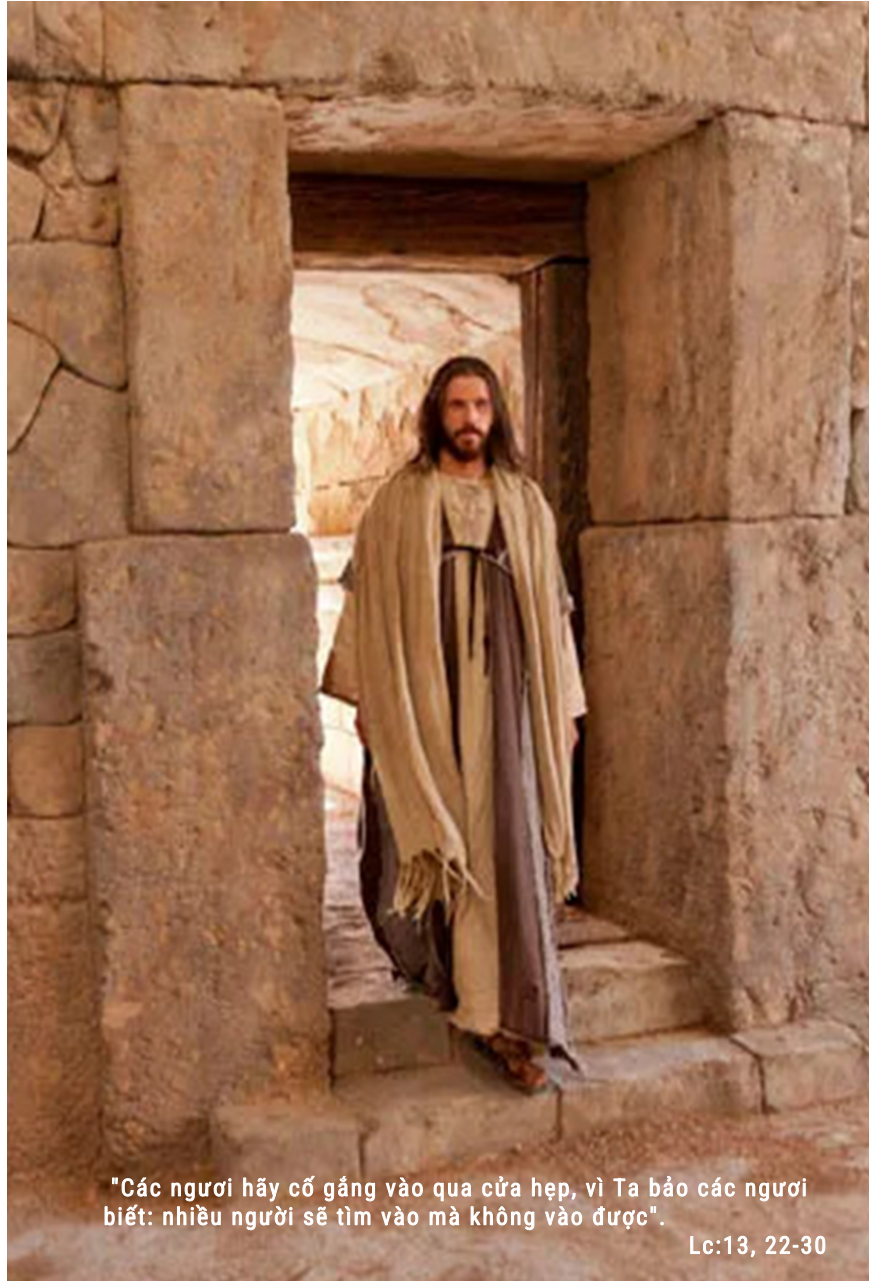
5pm-6pm: Thứ Bảy

RỬA TỘI

11:30am Chúa Nhật đầu tháng

HÔN PHỐI

Liên lạc với LMQN trước 9 tháng



"Các người hãy cố gắng vào qua cửa hẹp, vì Ta bảo các người biết: nhiều người sẽ tìm vào mà không vào được".

Lc:13, 22-30

Anh chị em thân mến, chúng ta muốn đứng về phía nào? Chúng ta thích con đường dễ dãi chỉ nghĩ đến bản thân hay cửa hẹp Tin Mừng, điều này thách thức lòng ích kỷ của chúng ta nhưng lại giúp chúng ta đón nhận sự sống đích thực đến từ Thiên Chúa? Chúng ta đang đứng về phía nào? Xin Đức Mẹ, Đấng đã theo Chúa Giêsu đến tận thập giá, giúp chúng ta đo cuộc sống chúng ta bằng thước đo của Người, để đi vào cuộc sống tràn đầy và vĩnh cửu.

Đức Giáo Hoàng Phanxicô



CHÚA NHẬT XXI MÙA THƯỜNG NIÊN NĂM C 24-08-2025

Anh chị em thân mến,

Anh chị em sẽ trả lời như thế nào khi được hỏi: “Bạn thích sống ở nơi nào nhất?” Có người mơ ước một căn nhà bên bờ biển, để tận hưởng không khí trong lành, nghe sóng vỗ và ngắm hoàng hôn mỗi ngày. Có người muốn sống ở một thành phố hiện đại, đầy cơ hội và tiện nghi. Lại có người chỉ mong một căn nhà nhỏ giữa thiên nhiên, lắng nghe tiếng chim hót và cảm nhận sự bình an. Mỗi người chúng ta có sở thích riêng cho mình, nhưng Lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta không quên về một niềm hy vọng lớn hơn: Nước Trời, nơi chúng ta sẽ được chiêm ngưỡng vinh quang Thiên Chúa.

Qua ngôn sứ Isaia, Thiên Chúa phán: “Ta biết việc làm và tư tưởng của chúng; Ta sẽ đến tập hợp mọi dân tộc và mọi ngôn ngữ; chúng sẽ đến mà chiêm ngưỡng vinh quang của Ta.” Ngày ấy, muôn dân sẽ quy tụ, không vì tiền bạc, quyền lực hay địa vị, nhưng chỉ để được ngắm nhìn vinh quang của Thiên Chúa. Trong Nước Người, bóng tối sẽ tan biến, sự dữ bị xóa bỏ, đau khổ không còn, và mọi người trở nên một gia đình duy nhất trong Thiên Chúa, cùng vui mừng với các tổ phụ Abraham, Isaac, Giacóp.

Tuy nhiên, Tin Mừng hôm nay nhắc nhở rằng con đường vào được Nước Trời là một chặng đường đòi hỏi thử thách và trung kiên. Chúa Giêsu cảnh báo: “Anh em hãy chiến đấu để qua được cửa hẹp, vì nhiều người sẽ tìm cách vào mà không đủ sức.” Nước Trời mở rộng cho tất cả, nhưng cần sự cố gắng, kiên trì và trung tín. Hình ảnh bị đứng ngoài cửa, nhìn thấy người khác dự tiệc trong Nước Trời, mà mình lại bị loại ra, thật đau đớn biết bao! Vì thế, đừng để chúng ta trở thành người xa lạ với Chúa khi cửa đã đóng.

Làm sao để đi qua cửa hẹp? Bằng cách xây dựng một tình bạn thật sự với Thiên Chúa. Một mối tương quan bền chặt không thể chỉ từ một phía. Thiên Chúa luôn yêu thương chúng ta, nhưng tình yêu ấy cần được chúng ta đáp lại. Yêu mến Thiên Chúa không chỉ dừng lại ở việc cầu nguyện và thờ phượng, mà còn thể hiện qua cách ta đối xử với tha nhân. Chúa Giêsu nói rõ: “Điều gì các con làm cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây, là các con đã làm cho chính Ta.”

Hãy làm những gì chúng có thể, và đôi khi tình yêu được thể hiện qua những điều rất nhỏ bé: một nụ cười có thể mang lại niềm vui cho ai đó, một lời chào khiến người khác cảm thấy được trân trọng, hay một cử chỉ giúp đỡ nhẹ nhàng có thể xoa dịu gánh nặng của người bên cạnh. Những việc ấy tuy nhỏ, nhưng trong mắt Thiên Chúa lại mở đường cho chúng ta vào Nước Trời.

Anh chị em thân mến, mỗi lần chúng ta quy tụ cử hành Thánh Thể, chúng ta đã nếm trải phần nào thực tại

LỜI CHÚA CHÚA NHẬT XXI THƯỜNG NIÊN C 24-8-2025

BÀI ĐỌC I: Is 66, 18-21

"Chúng dẫn tất cả anh em các người từ mọi dân tộc đến". Trích sách Tiên tri Isaia.

BÀI ĐỌC II: Dt 12, 5-7, 11-13

"Chúa sửa dạy ai là kẻ Người yêu mến". Trích thư gửi tín hữu Do-thái.

PHÚC ÂM: Lc 13, 22-30

"Người ta sẽ từ đông chí tây đến dự tiệc trong nước Chúa". Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Nước Trời. Chung quanh bàn thờ này, nhiều người thuộc ngôn ngữ, văn hóa khác nhau cùng trở nên một trong Đức Kitô. Đây chính là hình ảnh báo trước vinh quang mà chúng ta đang hướng tới. Xin cho chúng ta biết nâng đỡ nhau trong đức tin, tình yêu và sự kiên trì. Nước Trời không xa vời hay bất khả thi. Nước Trời là có thật, và cửa vẫn rộng mở. Nhưng chúng ta phải can đảm bước vào con đường hẹp để đạt tới vinh quang ấy.

Cha Quản Nhiệm,

Đaminh Nguyễn Minh Viện, SDB

Dear brothers and sisters,

What is your favorite place to live? What do you hope for in life? Our answers to these questions often vary and can even be surprising. Some dream of a beautiful house by the beach, where they can enjoy the fresh air, listen to the waves, and watch the sunset each day. Others hope to live in the most advanced city, surrounded by tall buildings and cutting-edge technology. Still, many long for a small home in nature, where birds sing and the quiet of creation brings peace and joy. Whatever our personal preferences, today's readings invite us to lift our hearts to a greater hope: the Kingdom of God, where we will see His glory.

Through Isaiah, God proclaims: "I know their works and their thoughts, and I come to gather nations of every language; they shall come and see my glory." On that day, people of every nation will be united, not by wealth, culture, or status, but by the desire to be with God. In His Kingdom, darkness has vanished, evil has no place, and suffering ends. All will rejoice together as one family of God, reunited with Abraham, Isaac, and Jacob.

Yet Jesus reminds us in the Gospel that entering this Kingdom is not automatic. He warns: "Strive to enter through the narrow gate, for many will attempt to enter but will not be strong enough." The Kingdom is open to all, but it re-

quires preparation, strength, and commitment. To stand outside the door, shut out from the banquet of the Kingdom, is a painful thought. Jesus urges us not to wait until it is too late, not to be strangers to Him when the door closes.

How then do we walk the narrow way? By building a real friendship with God. A strong relationship is never one-sided. God will never stop loving us, but love calls for a response. We show this response not only by prayer and worship, but also by how we treat others. Jesus makes it clear: "Whatever you do for the least of my brothers and sisters, you do for me."

Do what you can, and sometimes love is shown in simple ways: a smile that could bring joy to someone, a greeting that makes a person feel recognized, or a small act of kindness that eases another's burden. These gestures may seem small, but in God's eyes, they could open the path to His Kingdom.

Dear brothers and sisters, every time we gather for the Eucharist, we already taste the reality of God's Kingdom on earth. Around this altar, people of different languages and cultures are united as one in Christ. This is a glimpse of the glory promised to us. Let us strengthen one another in faith, love, and perseverance. The Kingdom of God is not far away or impossible. It is real, and the door is open. But we must be willing to take the narrow path that leads us there.

Director of the Center,

Fr. Vien Nguyen, SDB



NGÀY 27 THÁNG 8
THÁNH NỮ MONICA (331 - 387)

Thánh Monica là vị thánh giúp giải quyết những cuộc hôn nhân gặp khó khăn, đổ vỡ,

Giúp những con cái hư hỏng quay trở về,

Giúp những nạn nhân của ngoại tình, những nạn nhân bị hành hung, thóa mạ, và hoán chuyển những người thân trong gia đình.

QUYÊN GIÁO I CHÚA NHẬT 17/8/2025: \$

QUYÊN GIÁO II CHÚA NHẬT 17/8/2025: \$

BÁN ĐỒ ĂN GÂY QUỸ:

- CA ĐOÀN DON BOSCO: \$900.00

- BÁN TRÁI CÂY (CHỊ ĐẸP): \$311.00



2025 St. Luke's Festival

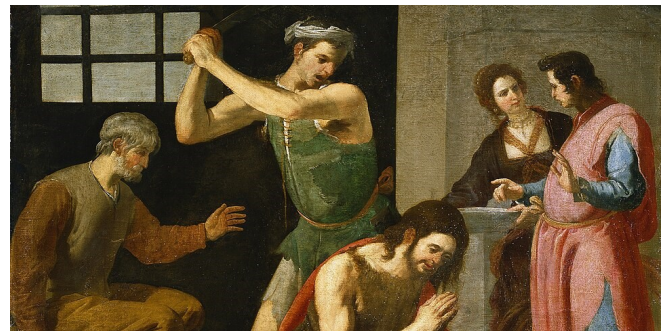
It's That Time of Year Again!

Join us for a weekend of fun, food, and fellowship!

Saturday, September 6th | 12:00 PM – 9:00 PM

Sunday, September 7th | 11:00 AM – 8:00 PM

St. Luke's parish invites you to our annual fall fundraiser featuring live entertainment, delicious ethnic and American foods, and fun games for all ages!



LỄ NHỚ THÁNH GIOAN TẮY GIẢ BỊ CHÉM ĐẦU 29/8

Đầu của vị Tiền Hô Gioan Tẩy Giả đây ám chỉ Chúa Kitô, và việc ngài bị giết chết ở chỗ mất đầu đây ám chỉ việc ngài sẵn sàng hy sinh làm chứng cho sự thật là Chúa Kitô (xem Gioan 16:4), một sự thật đã bị quận vương Hêrôđê theo xác thịt triệt hạ để làm quà cho tình nhân.

Biến cố Thánh Gioan Tẩy Giả bị chém đầu liên quan đến Chúa Kitô đến sau ngài là Đấng ngài được sai đến trước để dọn đường bằng việc loan báo, giới thiệu và làm chứng về Người, là một sự kiện lịch sử hàm ý loan báo về cuộc khổ nạn và tử giá của Chúa Kitô đến sau.

Vì lễ về Thánh Gioan tẩy Giả hôm nay chỉ ở bậc lễ nhớ nên vẫn có thể tiếp tục phụng vụ lời Chúa theo ngày trong tuần

Bài Đọc 1: 1Thes. 2:1-8

Đáp Ca: Tv 139:1-3-4-6

Phúc Âm: Mt 23:23-26

 Nails Supply Complete Nails Supply & Equipments Open: Sunday Friday: 8:00am - 5:00pm Closed: Saturday Tel: (209) 473-8028 8135 West Lane Stockton CA 95210	UNITED AUTO REPAIR DOMESTIC & FOREIGN CARS COMPLETE AUTO REPAIR 400 N. El Dorado Stockton . 941-3210 Specializing in ... ELECTRICAL * TUNE-UPS All Makes & Models * Brakes * Clutch * Air Conditioning * Computer Analyzing SMOG CHECK TEST & REPAIR STATION	Fresh Cut Salon Full salon service for Men, Women & Children - Styling Hair Cut - Perms, Hi-Lights and Color - Complete Line of Products OPEN 7 DAYS A WEEK FROM 9:00am - 7:00pm Sunday 9:00am - 6:00pm 1304 E. Hammer Lane # 6 Stockton, CA 95210 (209) 475-9278	PHAM IMMIGRATION N.S. TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỤ 615 E 12TH ST., OAKLAND, CA 94606 (510) 251-1299 San Jose: (408) 977-0928 Stockton: (209) 983-9586 Sacramento: (916) 995-6553 Email: phamimmigration@yahoo.com Chuyên Môn Về Di Trú Và Bảo Lãnh Thân Nhân  Peter Khoa Pham President  Jeanne Loan Doan Vice-President
SÀI GÒN BAY 5756 Pacific Ave Stockton CA 95207 (209) 477-5972 Mon - Sat: 9am-11pm Sun: 9am - 9pm Phở Bắc HOA VIỆT -Breakfast -Lunch & Family Dinners 7945 N. West Lane Stockton CA 95210 (209) 473-8704	TRUNG TÂM NHẮN KHOA NGUYỄN HOÀNG QUỲNH 1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E STOCKTON, CA 95207 (209) 476-7040  Khám mắt tổng quát Đủ loại kính và contact lenses SIGNATURE NAILS & SPA LODI Tiệm đang đông khách, cần gấp nhiều thợ. Thật lòng cần việc làm, xin liên lạc: 209-918-4223	NGUYỄN QUÝ BẢO, M.D. FAMILY MEDICINE 2333 W. MARCH LANE SUITE A-2, STOCKTON CA 95207 (209) 4758144 75 W. MARCH LANE SUITE H STOCKTON CA 95207 9 (209) 477-4485 7643 WEST LANE SUITE A1 STOCKTON CA 95210 (209) 477-4380 ***** Bác sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên khoa gia đình, Nội khoa và người Cao niên. Bác sĩ thường trực tại bệnh viện St. Joseph, Dameron, cũng như nhiều viện dưỡng lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified in Geriatrics, Family Medicine. Nhận Medical và tất cả Bảo hiểm BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D. CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG RUỘT VÀ GAN “HIỆN NAY VẮN PHÒNG BÁC SỸ BẢO CÓ TEST COVID/FLU”	
HOÀNG KIM LLC Nhận - Gửi Tiền và gửi hàng về Việt Nam.. - Đặt vé máy bay. - Làm Visa và Passport Việt Nam. Bán: - Dầu gió xanh - Sữa Ensure, Entrust. - Gạo ST25, bao tay cho nalis..... Address: 8118 West Ln # 117, Stockton, CA 95210 +1 (209) 346-2917	HILLTOP PHARMACY TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM ANDY CAO, PHARM.D (CAO NGUYEN VIET) Pharmacy Manager 4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10 STOCKTON, CA 95207 Open M-F: 9am - 5pm * Sat&Sun: Closed TEL: 209-851-2162 FAX: 209-851-2935 PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC TẬN NHÀ	Financial Consultant & Managing General Agency 1150 Murphy Ave #235 * San Jose, CA 95131 SY NGUYEN - Over 20 Years Helping California Clients Achieved Their Retirement Goals - Đã giúp hơn 1000 customers sở hữu các chương trình hưu trí & nhân thọ. - GIÀU KIẾN THỨC - GIÀU KINH NGHIỆM - UY TÍN - TẬN TÂM - HAPPY CUSTOMERS! (408) 677 - 1604 LifePartners3M@gmail.com CA Lic# 0C45609 Chúng tôi sẽ giúp quý vị, cá nhân hay business đạt được... - Những chương trình miễn thuế cho hưu trí - Những phương pháp giảm thuế lợi tức - Bảo đảm tiền hưu trí trọn đời - Khấu trừ thuế & Miễn thuế cho IRA - ROTH & cá nhân - Khấu trừ thuế lợi tức cho business - SEP & 401(k) 401(k) Plan for Business Owners 401(k) Roll-Over cho công nhân về hưu, nghỉ hưu dài hạn. - Nhà bank tài trợ tiền cho quý vị để dành vào hưu trí	
A Plus Rx Pharmacy Inc. 7743 West Lane # 3, Stockton CA 95210 (Trong khu thương mại BS Bảo Nguyễn) Tel. 209-451-1393 Fax. 209-797-8880 Liên lạc: Dược Sĩ MINH TRẦN (nói tiếng Việt) Mon - Fr: 9am-5pm Sat & Sun: Closed	NHÀ CHO THUÊ 1- Nhà 4 phòng ngủ, 2 phòng khách, 2 phòng tắm. Gần trường học và chợ Walmart, Stockton 2- Nhà 4 phòng ngủ 2 phòng tắm, 2 phòng khách. Gần trường học: Beat Creek High Shool XIN LIÊN LẠC (209) 918-4223 hoặc (209) 915-4229	kw SILICON CITY TIMOTHY CHAU GROUP MUA / BÁN/ ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN THAY ĐỔI CHỦ QUYỀN NHÀ - Mua, bán nhà vùng Sacramento, Elk Grove, Stockton và những thành phố lân cận Bắc Cali. - Chuyển làm Grant Deed & Quit Claim Deed để sang, rút tên, thêm tên vào chủ quyền nhà. - Làm loan cho nhà ở và nhà cho mượn, tiền lợi tốt, tham khảo không tốn lệ phí. LIÊN LẠC NGAY HÔM NAY!  TIMOTHY CHAU 408.475.6767 DREA 00320408 NMLS# 333075  TRANG TIÊU 916.913.6687 DREA 01540158	
DIGITAL PRINTING Nhận Design và in: - BUSINESS CARD - BROCHURES/ FLYERS - POSTERS/ POSTCARDS - BANNERS & more..... Contact: Richard Nguyen Text: 209-361-6194 Call : 209-390-1838 Email: digitalservice621@yahoo.com	BELAGIO NAIL SPA, Riverband (gần Modesto) CẦN THỢ, KHU MỸ TRẮNG GIÁ CAO, TIP CAO Xin Liên Lạc PHƯƠNG (209) 447-2099	NHÀ CHO THUÊ Nhà cho thuê 3 phòng ngủ, 2 phòng WC, phòng khách, phòng ăn Liên lạc: Chị Thúy (209) 507-2882	NHÀ CHO THUÊ Nhà 3 Phòng Ngủ 2 Phòng Tắm full thành phố Stockton Zip Code 95210, nhà remodel mới hoàn toàn, rộng rãi sạch sẽ, sáng sủa & thoáng mát, backyard lớn, nằm trong khu yên tĩnh gần nhiều trường học, freeways, chợ Mỹ và chợ Việt Nam (Thuận Phát). Cách nhà thờ 1 mile. Giá cho thuê \$2,500, Xin gọi 408-431-3930 để biết thêm chi tiết.
THÔNG THỢ SƠN HƠN 30 NĂM KINH NGHIỆM. QUÝ VỊ CẦN SƠN NHÀ, TIỆM XIN LIÊN LẠC THÔNG (209) 373-6203 (10% SẺ ỦNG HỘ CỘNG ĐOÀN)	CẦN THỢ NAILS TIỆM Ở JACKSON CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC (Ở STOCKTON ĐI CHUNG XE VỚI CHỦ) CẦN VIỆC LÀM XIN LIÊN LẠC: (209) 689-8433 - (209) 223-7858	CẦN THỢ NAILS STOCKTON CẦN THỢ NAILS GẤP, LƯƠNG CAO, TIP HẬU Thật lòng, xin gọi TINA (209) 609-0445	